

CORINE TACHTIRIS

Assistant Professor of Translation Studies
Program in Comparative Literature
University of Massachusetts Amherst
ctachtiris@umass.edu

Herter Hall 433
161 President's Drive
Amherst, MA 01003
413-577-4723

EDUCATION

- 2005-2012 PhD, Comparative Literature, University of Michigan.
Dissertation: *Branding World Literature: The Global Circulation of Authors in Translation*. Supervisor: Dr. Christi A. Merrill
- 2001-2003 MFA, Translation (Comparative Literature), University of Iowa.
Thesis: *A Translation of La petite corruption by Yanick Lahens*. Supervisor: Dr. Steven Ungar.
- 1996-2000 BA, English major, French and biology minors, College honors, Earlham College

AREAS OF RESEARCH

Theory and practice of translation; world literature; critical race studies; postcolonial theory; transnationalism and globalization; diaspora, exile, and immigration; gender and sexuality studies; literature as commodity; paratextual studies; global Anglophone literature; Haitian and other Francophone literatures; Caribbean literature; African and African American literature; Czech literature.

PUBLICATIONS

Articles

- “Giving Voice: Translating Speech and Silence in Frieda Ekotto’s *Don’t Whisper Too Much*.” *Translation Review* 98 (Sept. 2017): 49-64.
- “Le marronage féminin du système érotique du (néo)colonialisme dans trois romans des femmes antillaises.” *Legs et Littérature* 3 (March 2014): 11-24.
- “Relation and Identity: Milan Kundera and Dany Laferrière Redefine the World.” *The Comparatist* 36 (May 2012): 178-195.
- “Of Male Exiles and Female Nations: ‘Sexual Errancy’ in Haitian Immigrant Literature.” *Callaloo* 35.2 (Spring 2012): 442-458.
- “Traduction et circulation opportuniste de la littérature mondiale.” *Travaux et documents* 55, Issue “Le texte étranger (3) Travaux 2008-2011.” (2012): 151-168.
- “Translation as Peaceable Resistance.” *Norwich Papers: Studies in Translation* 18 (Nov. 2010): 115-26.

Book chapters

“Allyship and Intersectional Feminism in Translation.” *Translating Women: Activism in Action* e-book. Institute of Translators and Interpreters. 2020. <https://www.iti.org.uk/resource/translating-women---activism-in-action.html>

Translations

Excerpt from *Dark Love* (novel by Alexandra by Berková). *Exchanges* 30th Anniversary Issue (February 2020): 75-80.

Don't Whisper Too Much and Portrait of a Young Artiste from Bona Mbella (novel and short story collection by Frieda Ekotto, from French). Bucknell University Press, 2019.

“On the Head of Johnny Cash” (short story by Marie Hélène Poitras, from French). *PRISM International* 57.2 (Winter 2019): 53-59.

“Orpheus” and “Gash” (poems by Marie-C elie Agnant, from French). *Visions International* 98 (2018): 19-20.

“The Little White Notice” (short story by Berková, from Czech). *Massachusetts Review* 58.2 (summer 2017): 299-300.

Excerpt from *Dark Love. B O D Y*. October 1, 2016. <http://bodyliterature.com/2016/10/01/alexandra-berkova/>

“For you and you and you and you as well” (poem by Agnant, from French). *Matter* 18 (Oct. 2016). <https://mattermonthly.com/2016/09/28/for-you-and-you-and-you-and-you-as-well/>

“Poem for my shadow” and “First poem for her” (by Agnant, from French). *Transference* 3.1 (fall 2015): 36-41.

“Jarom ir the Animal” (short story by Ivan Binar, from Czech). *The Stockholm Review of Literature* 10 (Sept. 2015). <http://thestockholmreview.org/the-soderberg-section/jaromir-the-animal-by-ivan-binar-transl-corine-tachtiris/>

“Travail” (poem by Agnant, from French). *Metamorphoses: Journal of Literary Translation*. 23.2 (fall 2015): 92-99.

“Rendez-vous with Life” (literary essay by Beaudelaine Pierre, from French). *Legs et Littérature* 4 (Sept. 2014): 189-202.

“And then sometimes from time to time...” and “Gona ives” (poems by Agnant, from French). *Small Axe's sx salon* 10 (Aug. 2012). <http://smallaxe.net/wordpress3/prose/2012/08/31/poems-by-marie-celie-agnant/>

“Moonbathing” (short story by Yanick Lahens, from French). *Metamorphoses: Journal of Literary Translation* 11.1 (spring 2003): 188-192.

Reviews

Review of *Villa of Delirium* by Adrien Goetz (Sept. 21 2020). <https://readingintranslation.com/2020/09/21/halcyon-days-adrien-goetzs-villa-of-delirium-translated-from-french-by-natasha-lehrer/>

Review of *Bellevue* by Ivana Dobráková. *World Literature Today*. 94.3 (Summer 2020): 110-11.

Review of *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature* by Rebecca L. Walkowitz. *Translation Studies* 13.2 (2020): 241-43.

Review of *Into the Spotlight: New Writing from Slovakia* edited by Magdalena Mullek and Julia Sherwood. *Translation Review* 103.1 (April 2019): 51-54.

Review of *One Hundred Twenty-One Days* by Michèle Audin. *World Literature Today*. 90.6 (November 2016): 72.

Review of *Tout ce qu'on ne te dira pas, Mongo* by Dany Laferrière. *World Literature Today* 90.3 (May 2016): 95.

Review of *Create Dangerously: The Immigrant Artist at Work* by Edwidge Danticat. *The Buenos Aires Review* (Oct. 2013). <http://www.buenosairesreview.org/2013/10/danticat-create-dangerously/>

AWARDS AND FELLOWSHIPS

Fellow, Institute for Holocaust, Genocide, and Memory Studies seminar on “Race and Representations,” 2020-2021

Fellow, Faculty Success Program, University of Massachusetts, Fall 2020

Fellow, Five College Crossroads in the Study of the Americas Program, 2019-2020

Antioch College Faculty Fund grant to support research assistants for book manuscript, June 2017

PEN/Heim Translation Fund Grant for the translation of *Temná láska (Dark Love)* by Alexandra Berková, 2016

Fellow, National Endowment for the Humanities Summer Institute for College and University Faculty: What is Gained in Translation?, June 2015

Mellon Postdoctoral Fellowship in Translation, Hampshire College, 2013-2014

Mellon Postdoctoral Teaching Fellowship, Kalamazoo College, 2012-2013

U of M Rackham Graduate School Predoctoral Fellowship, 2010-2011

Phi Kappa Phi, 2009

U of M Comparative Literature Study Abroad Fellowship for study and research in Prague, 2007-2008

Foreign Language Area Studies Fellowship to study Czech in Prague, summer 2006

Iowa Arts Fellowship, 2001-2003

U of Iowa Student Government grant for research in Haiti, March 2003

U of Iowa Department of Cinema and Comparative Literature grant for research in Haiti, March 2003

U of Iowa Summer Foreign Language Scholarship for Italian, 2002

Earlham Arthur M. Charles Award for overall academic excellence by language students, 2000

Phi Beta Kappa, 1999

Earlham Clifford Crump Phi Beta Kappa Award for high scholarship (awarded to one student per class), 1997, 1998, 1999

SPEAKING ENGAGEMENTS (by invitation)

“Translating Race,” for the Art of Translation lecture series, Smith College, MA. March 2016.

“Not Kundera’s Sisters: Shifting Discursive Paradigms in and through Translation,” for the Five College Faculty Seminar for Literary Translation, Smith College, MA. Oct. 2013.

“Traduction et circulation opportuniste de la littérature mondiale,” for the translation lecture series at Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, France. March 2011.

CONFERENCE PRESENTATIONS

“Translation as Allyship and the Literature of Migration,” International Comparative Literature Association virtual workshop (moved online after cancellation of American Comparative Literature Association Conference cancellation due to COVID-19). July 2020.

Speaker on panel “Us Too 2: Sexism and Sexual Harassment in the Translation Profession.” (panel organizer and moderator) American Literary Translators Association Conference, Rochester, NY. November 2019.

“Allyship and Intersectional Feminism in Translation.” Translating Women Conference, London. October 2019.

“Teaching Race in Translation.” American Comparative Literature Association Annual Conference, Georgetown University. March 2019.

“Unauthorizing Kundera: Rogue Translation of *L’identité* into Czech.” (panel organizer) Modern Languages Association Convention, Chicago. January 2019.

Speaker on panel “Us Too: Sexism and Sexual Harassment in the Translation Profession.” (panel organizer and moderator) American Literary Translators Association Conference, Indiana University. October 2018.

“Allyship Gone Awry: White Translators and Racially Charged Texts.” American Comparative Literature Association Annual Conference, UCLA. March 2018.

Speaker on panel “Translating Haitian Literature: Practice, Publication, and Circulation.” American Literary Translators Association Conference, Minneapolis. October 2017.

“Traduire la race aux Caraïbes.” 31e Congrès du Conseil International d’Études Francophones, Fort-de-France, Martinique. June 2017.

Speaker on panel “Translating Marginalized Authors and Textual Constructions of Race.” American Literary Translators Association Conference, Oakland. October 2016.

“Translation and Critical Race Studies.” European Society for Translation Studies Congress, Aarhus University, Aarhus, Denmark. September 2016.

“Translating the West and the Rest.” Translation Theory Today Conference, Center for the Humanities, CUNY Graduate Center, New York, May 2016.

“Dany Laferrière’s Global Literary Franchise.” Haitian Studies Association Annual Conference, Montreal. October 2015.

“Branding World Literature: Translation at the Intersection of the Market and Academia.” Translation in Transition Conference, Barnard College, New York. May 2015.

“#worldlit: The International Literary Scene in the Era of Social Media.” American Comparative Literature Association Annual Conference, New York. March 2014.

“Feminism Trouble: Translating Contemporary Czech Women Authors for Anglophone Audiences.” (invited panelist) Translation: The Ethics of Interpretation workshop at the Lewis Global Studies Center, Smith College. January 2014.

“Is Bad Press Good Press? Scandal and the Marketplace for Literature in Translation.” (panel co-organizer) Modern Languages Association Convention, Chicago. January 2014.

“Czech Lion, Vietnamese Dragon: Multiculturalism on the Czech Book Market.” American Association of Teachers of Slavic and East European Languages Annual Conference, Chicago. January 2014.

“The Elision of Vodou from American Post-Earthquake Media Coverage.” Haitian Studies Association Annual Conference, Port-au-Prince. November 2013.

Speaker on panel “Repackaging Meaning: Literary Translators and Their Editors.” American Literary Translators Association Conference, Bloomington, IN. October 2013.

“Czechs at the Gates of Mongolia: Translations of Third Cultures on the Literary Market.” (seminar organizer) American Comparative Literature Association Annual Conference, Toronto. April 2013.

“Paris au nombril du monde littéraire? Le rapport entre l’académie, le marché et la francophonie.” 26e Congrès du Conseil International d’Études Francophones, Thessaloniki. June 2012.

“Is universalism local or global?” Doctoriales du 51ème Congrès de la Société des Anglicistes de l’Enseignement Supérieur, Paris. May 2011.

“Ngũgĩ wa Thiong’o and the Global-Local Dilemma for Postcolonial Writers.” American Comparative Literature Association Annual Conference, Vancouver. April 2011.

“Work in Process: The opportunistic circulation of literature in translation from the global East and South.” Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities Conference, University of Illinois at Champaign-Urbana. October 2010.

“Not Kundera’s Sisters: Czech anthologies in the context of global women’s writing.” Translating Beyond East and West Conference, Charles University, Prague. October 2009.

“Peddling Dissidence: The reception of Czechoslovak writers in Cold War America.” 27th Annual Slavic Forum, University of Chicago. April 2007.

“Post-Colonial Nannies: Non-reproductive Mother Warriors in *No Telephone to Heaven*.” 32nd Annual Southern Comparative Literature Conference, University of Georgia-Athens. September 2006.

“*Mimesis*, Root-Books, and Foundational Myths: A Glissantian re-evaluation of exilic consciousness.” American Comparative Literature Association Annual Conference, Princeton. March 2006.

Translations of selections from *Balafres* by Marie-Célie Agnant. Reading in conjunction with the author at the American Literary Translators Association Conference, Montreal. November 2005.

“Feminine ‘marronage’ from the erotic system of (neo)colonialism: Sexuality, violence, and maternity in *Moi, Tituba, sorcière ... Noire de Salem*, *Pluie et vent sur Téliumée Miracle*, and *L’espérance-macadam*.” 12th Annual GSO Colloquium, Indiana University. April 2003.

“‘Freedom is a noble thing!’: A Scottish Nationalist translation of John Barbour’s *The Bruce*.” Craft, Critique, Culture Conference, University of Iowa. March 2003.

UNIVERSITY TEACHING APPOINTMENTS

Assistant Professor of Translation Studies, University of Massachusetts Amherst, 2018-

Assistant Professor of World/Non-Western Literature, Antioch College, 2016-2018

Visiting Assistant Professor of French and Francophone Studies, Earlham College, 2015-2016

Visiting Lecturer in Comparative Literature, University of Massachusetts Amherst, 2014-2015

Adjunct Assistant Professor of World Literature, Hampshire College, fall 2014

Mellon Postdoctoral Fellow in Translation, Hampshire College, 2013-2014

Mellon Postdoctoral Teaching Fellow, Kalamazoo College, 2012-2013

Maître de langue (language teaching fellow), Université Paris Diderot, Paris, France, 2011-2012

Lectrice (language assistant), Université Paris Diderot, Paris, France, 2009-2010

Graduate Student Instructor, University of Michigan, 2006-2007, 2008-2009

Lectrice (language assistant), Université de Picardie, Amiens, France, 2004-2005

COURSES TAUGHT

Translation

Race, Gender, and Sexuality in Translation (COMP LIT 691, UMass Amherst, fall 2018)

Transcultural Manipulations: Translation Workshop (HACU 241, Hampshire College, spring 2014, co-taught with Prof. Norman Holland)

Introduction to World Literature: Mapping Literature and Translation (HACU 152, Hampshire, fall 2014)

Building Bridges, Burning Bridges: Literature and Culture in Translation (HACU 240, Hampshire, fall 2013)

Translation and Power (French 435, Kalamazoo College, spring 2013)

Thème (French-to-English translation, Université Paris Diderot, 2009-2010, fall 2011)

World and Regional Literatures

Introduction to World Literature (LIT 220, Antioch College, fall 2016, fall 2017)

Caribbean Literature: Routes and Roots (CompLit 397, UMass Amherst, spring 2015)

Modern African Literature (CompLit 355, UMass Amherst, fall 2014)

Writing World Literatures (CompLit 122, U of Michigan, summer 2009, winter 2009)

Literary Theory

Literary Theory and Criticism (formerly History of Literary Criticism, COMP LIT 394, UMass Amherst, spring 2019, spring 2020)

Advanced Theoretical Approaches to Literature: Psychoanalytic and Deconstructive Theory (LIT 470, Antioch, fall 2017)

Introduction to Literary Theory (LIT 301, Antioch, winter 2017, winter 2018)

Topical Literature

Myth, Folklore, and Children's Literature (COMP LIT 234, UMass Amherst, fall 2019)

Brave New World (COMP LIT 131, UMass Amherst, spring 2019, spring 2020)

Literature and Science: Climate Change Fiction (LIT 120, Antioch, winter 2017)

Literature and Social Justice: Literature by and about Refugees (LIT 130, Antioch, fall 2016, winter 2018)

Introductory Literature and Composition

International Short Story (COMP LIT 121, UMass Amherst, fall 2018, fall 2019)

Introduction to the Study of Literature (LIT 201, Antioch, spring 2018)

Introduction to Fiction (LIT 242, Antioch, summer 2017)

The Short Story in English (Université Paris Diderot, spring 2012)

Writing for College (Eng 125, U of Michigan, winter 2007, fall 2006)

French and Francophone Culture

Crisis and Identity: “French” Values in the 21st Century (FREN 430, Earlham College, spring 2016)

Cinema & Society: Globalizing the French Caribbean through Cinema (FREN 330, Earlham, fall 2015)

French and English Language

Beginning French (French 101/102, Earlham, 2015-2016; Kalamazoo, fall 2012; U of Michigan, fall 2008)

Intermediate French language (French 240, Antioch, summer 2017; French 201, Earlham, fall 2015; French 201, Kalamazoo, winter 2013)

English conversation and language labs (Université Paris Diderot 2011-2012, 2009-2010; Université de Picardie 2004-2005)

PHD CANDIDATE MENTORING

Comparative Literature at UMass Amherst (member unless otherwise noted): Xuefei Bai, “Translation in Classical Chinese Discourse and Practice” (chair March-July 2019); Siobhan Mei “Refashioning History: Women as Sartorial Storytellers”; Noor Habib, “Translation, Travel, and the Making of a Modern Indo-Iranian World Literature Cosmopolis” (prospectus defended April 2019); Adile Aslan, “A Comparative Approach to Ottoman-Armenian and Jewish-Austrian Writing: Reflections on the Armenian Question and the Jewish Question by Armenian and Jewish Writers in fin-de-siècle Habsburg and Ottoman Literatures” (prospectus defended July 2019); Eric Vázquez Sánchez, “Slippages of the Collective Present: The Aesthetic and Political Frictions of Oil in the 21st Century” (prospectus defended June 2020)

MA THESIS MENTORING

Comparative Literature at UMass Amherst (member unless otherwise noted): Julianne Zala, “The Anxious Body in Maya abu al-Hayyat’s Poetry” (July 2020); Joseph Keady, “A Translation of Dominik Nagl’s *Grenzfälle* with an Introductory Analysis of the Translation Process” (November 2019); Arianna Valocchi, “A Translation of Vera Gherarducci’s *Giorno Unico*” (chair, April 2019); Adriana Marmolejo

Soto, "The Man Who Had It All But Her: The Construction and Destruction of the Macho Image in Four Mexican Novels" (March 2019)

GRADUATE INDEPENDENT STUDY ADVISING

Comparative Literature at UMass Amherst: Marco Lobascio, "Transnational and Post-colonial Gender Studies and Queer Theory" (spring 2019)

UNDERGRADUATE SENIOR PROJECT MENTORING

Antioch College (advisor in the major for all): Rose Hardesty, Literature, "Environmentalism and Children's Literature" (June 2018); Coco Gagnet, Philosophy, "Feminist Hospitality and the Salon" (June 2018), Angelina Rodriguez, Literature, "Approaching Anorexia: A Disordered Body of Work" (June 2018), Annalisa McFarland, Literature, "Exploring Hip Hop as Oraliture: A Commentary on Community" (June 2017)

School of Humanities, Arts, and Cultural Studies at Hampshire College: Patricia Hartland, "Translating Confiant, Translating Self" (Chair, May 2014); Morgan Mielnick, "Global Teaching and Learning: A Language Study Based in English as a Second Language and Teaching in Brazil" (May 2014)

TRAINING IN TEACHING

Preparing Future Faculty Seminar, Center for Research on Learning and Teaching, University of Michigan, May 2009

Graduate Teacher Certificate, Center for Research on Learning and Teaching, University of Michigan, completed April 2009

Trinity TEFL Certificate, Oxford TEFL, Prague, July 2003

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS COLLEGIATE SERVICE

Faculty advisor, *mOthertongue* multilingual student literary journal, 2019-

Co-chair, Five College Faculty Translation Seminar, 2019-

Member, Graduate Council, 2020-

Member, Departmental Personnel Committee, Languages, Literatures, and Cultures, spring 2020

Member, Graduate Studies Committee, Women, Gender, Sexuality Studies, 2019-

Member, Translation Studies Committee, Comparative Literature 2018-

Member, Graduate Studies Committee, Comparative Literature 2018-2019

OTHER COLLEGIATE SERVICE

Member, Executive Committee of the Faculty, Antioch College, Summer 2017-Summer 2018

Faculty representative, Community Council, Antioch College, Summer 2017-Winter 2018

Member, Diversity Requirement Working Group, Antioch College, Fall 2017-Summer 2018

Lead writer for initial self-designed curriculum proposal during college-wide curriculum revision, Antioch College, Summer 2017

Member, Events Planning Committee for Community Day, Antioch College, Summer 2017, Fall 2017

Faculty representative on three Community Standards Board hearings, Antioch College, Summer 2017

Leader, translation workshop for Lit Wits student literary group, Antioch College, May 12, 2017

Member, Curriculum Committee, Antioch College, Winter 2017

Member, Calendar Committee Working Group, Antioch College, Winter 2017

Member, Academic Policy Review Committee, Antioch College, Fall 2016-Winter 2017

Faculty advisor, La Maison Française, Earlham College, 2016

MLK Celebration Planning Group, Earlham College, 2015

Lead organizer, Hampshire College translation speaker series, symposium, and faculty reading group, 2013-2014

Co-Organizer, Graduate Student Translation Conference, University of Michigan, 2010

Student representative to Comparative Literature Program Committee, 2006-2007

Treasurer, Organizing Committee, Comparative Literature Intra-Student Faculty Forum Conference, University of Michigan, 2006, 2007

Organizing Committee, Comparative Literature Brown Bag Lecture Series, 2006, 2006-2007

Organizing Committee, 2003 Craft Critique Culture Conference, University of Iowa

Departmental steward for COGS graduate student union, 2002-2003, University of Iowa

EXTERNAL PROFESSIONAL SERVICE

Prose translation editor for *The Massachusetts Review*, 2019-

At-large Board Member, American Literary Translators Association, 2020-2023

American Literary Translators Association Conference Committee, 2018, 2019, 2020

Chair, American Literary Translators Association Sexism and Sexual Harassment Task Force, 2020-
Drafting Committee, PEN 2020 Literary Translation Manifesto, 2020
Co-editor for *Dibur* special issue on Translational Transactions, 2019
Ad hoc peer reviewer, *Translation and Interpreting Studies*, 2020
Scientific Committee, American Translation and Interpreting Studies Association biennial conference,
2019
Judge, Jules Chametzky Translation Prize, 2019
Yiddish Book Center Translation Fellow Mentor, Oct. 2017-May 2018
Ad hoc peer reviewer, *Genetic Translation Studies: Conflict and Collaboration in Liminal Spaces*, 2018
Ad hoc peer reviewer, *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature
Comparée*, 2018
Judge, Midwest Slavic Association Student Essay Competition, 2017
Expert reader for the National Endowment for the Arts translation fellowship, 2012

PUBLIC ENGAGEMENT

Lead organizer, Post-Election Teach-In, Antioch College, December 2016
Organizer and moderator, Roundtable with Local Literary Translators, in conjunction with translated
literature book drive fundraiser, IndyReads non-profit bookstore, Indianapolis, March 2016
Participant, “The Art and Craft of Translation” bilingual reading and roundtable discussion, Easthampton
Book Festival, Easthampton, Massachusetts, April 2015
Member, Pioneer Valley Translators Guild, Massachusetts, 2014-2015

LANGUAGES

English: native speaker
French: near-native fluency
Czech: proficient
Haitian Creole: basic speaking proficiency, reading knowledge
Italian: reading knowledge

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

American Comparative Literature Association

American Literary Translators Association

Conseil International d'Études Francophones

Haitian Studies Association

Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies

Modern Languages Association